

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT



1040 BRUSSEL
Wetstraat 70
Tel. 02/230 89 45

1982

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk
14.103/II/P

Bijlagen

[REDACTED]

[REDACTED]

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

Zitting van 16 december 1982

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES

Séance du 16 décembre 1982

Aanwezig: de heer [REDACTED], voorzitter - président
Présents:

Nederlandse afdeling: de heren [REDACTED], [REDACTED],
[REDACTED], [REDACTED] en [REDACTED], vaste
leden.

Section française: Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED]
[REDACTED] et [REDACTED] membres effectifs.

Secretaris: de heer [REDACTED], inspecteur-generaal

Secrétaire: Monsieur [REDACTED] inspecteur-général
(empêché).

(Nr. 14.103/II/P
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op de klacht van het
Algemeen Nederlands Verbond tegen
de Koninklijke Bibliotheek Albert I
wegens de volgende feiten:

Vu la plainte déposée par
l'association Algemeen Nederlands
Verbond contre la Bibliothèque royale
Albert Ier pour les faits suivants:

1.- Een Nederlandstalige partikulier die op 13 november 1981 een bezoek bracht aan de Ruysbroeck-tentoonstelling en Nederlands sprak, werd niet begrepen door/vrouwelijke bediende die belaste was met het onthaal van de bezoekers en de verkoop van brochures;

2.- Terwijl voor de berichten naar buiten toe, gebruik wordt gemaakt van de afkortingen "KB" en "BR", gebruikt men daarentegen in de binnendienst, op boeken en voorwerpen als asbakken, schoteltes enz... de initialen "BR" waarvan werd wordt dat ze de afkorting zijn van het Latijnse "Bibliotheca Regia";

Gelet op dat artikels 60, § 1 en 61, §§ 3 tot 5 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 tot samenschakeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de Koninklijke Bibliotheek Albert I moet beschouwd worden als een uitvoeringsdienst waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werking het hele land bestrijkt (cfr. advies V.C.T.nr. 10.223/II/P van 26.10.1978);

Dat krachtens artikel 44 van de S.W.T. de bepalingen van de artikels 39 tot 43, uitgezonderd artikel 43 § 6, er bijgevolg op van toepassing zijn en dat artikel 45 bepaalt dat dit type dienst zo moet georganiseerd worden dat het publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden;

1°- Un particulier néerlandophone, visitant le 13 novembre 1981 l'exposition Ruysbroeck, n'a pu se faire entendre en néerlandais par l'agent féminin chargé de l'accueil des visiteurs et de la vente des brochures;

2°- Alors que pour les avis dirigés vers l'extérieur, il est fait usage des abréviations "BR" et "KB", il n'en va pas de même en service intérieur où sur des livres et objets tels que cendriers, soucoupes, etc...on a recours aux initiales "BR", prétendument abréviation de la mention du latin "Bibliotheca Regia";

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 3 à 5 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la Bibliothèque royale Albert Ier doit être tenue pour un service d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays (cfr. avis CPCL n° 10.223/II/P du 26.10.1978);

Qu'en vertu de l'article 44 des L.L.C, les dispositions des articles 39 à 43, à l'exception de l'article 43, § 6, lui sont dès lors applicables et que l'article 45 prescrit que ce type de service doit être organisé de manière telle que le public puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais;

Overwegende, dat het eerste punt van de klacht betreft, dat artikel 45 geen enkele modaliteit bepaalt voor de toepassing ervan; dat het dus de bedoelde dienst toekomt, vrij de passende schikkingen te treffen om de waarborgen die voor het publiek zijn bepaald, te eerbiedigen;

Dat de Koninklijke Bibliotheek Albert I meedeelt dat ze, in zover mogelijk, ervoor zorgt dat ambtenaren van elk van beide taalrollen tegelijkertijd aanwezig zijn in de dienstendie omgang vergen met het publiek of, ten minste, dat die omgang er komt door ambtenaren met een voldoende kennis van beide landstalen;

Overwegende dat het hier gaat om een interne aangelegenheid waarover de V.C.T. niet kan oordelen voor zover de dienst zo georganiseerd is dat het publiek zonder enige moeite en diskriminatie in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden;

Dat evenwel moet vastgesteld worden dat bedoelde maatregelen bij de gelegenheid in kwestie, niet genomen waren of slecht gefunctioneerd hebben.;

Overwegende wat het tweede punt van de klacht betreft, dat de afkorting "BR" aangebracht op boeken of voorwerpen die gebruikt worden binnen de lokalen waartoe zowel het publiek als het personeel toegang heeft, tegelijk moet beschouwd worden als een bericht

Considérant, quant au premier objet de la plainte, que l'article 45 ne prévoit aucune modalité pour son application; qu'il appartient donc au service visé de prendre librement les dispositions nécessaires pour que les garanties prévues en faveur du public soient respectées;

Que la Bibliothèque royale Albert Ier communique qu'elle veille, autant que possible, à ce que des agents de chacun des deux rôles linguistiques soient simultanément présents dans les services qui sont en contact avec le public ou, du moins, que ce contact soit assuré par des agents ayant une connaissance suffisante des deux langues nationales;

Considérant qu'il s'agit-là d'un point d'organisation interne qu'il n'appartient pas à la C.P.C.L. d'apprécier du moment que le service est organisé de manière telle que le public puisse, sans la moindre difficulté et sans aucune discrimination, faire librement usage du français ou du néerlandais;

Que force est cependant de constater qu'à l'occasion dont il est fait état, les dites mesures n'ont pas été prises ou ont mal fonctionné;

Considérant, quant au second objet de la plainte, que l'apposition des initiales "BR" sur des livres ou des objets utilisés à l'intérieur des locaux, auxquels tant le public que le personnel a accès, doit être considéré à la fois comme un avis fait directement au public

rechtstreeks aan het publiek (art. 40, 2de alinea) en . . . als een druksel bestemd voor de binnendienst (art. 39, § 3);

(art. 40, 2° alinéa) et comme un imprimé destiné au service intérieur (art. 39, § 3);

Dat in beide gevallen het Nederlands en het Frans moeten gebruikt worden, in die zin dat alle teksten tegelijkertijd en integraal in de twee talen op het dokument moeten voorkomen;

Que, dans l'un comme dans l'autre cas, il convient qu'il soit fait usage du français et du néerlandais, cette locution devant s'entendre dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues sur le document;

Overwegende dat de Koninklijke Bibliotheek Albert I Latijnse benamingen gebruikt als "Bibliotheca Regia Belgica" en "Bibl. Regia" en dat ze beweert dat de afkorting "B.R." niet afkomstig is van "Bibliothèque royale" maar beschouwd moet worden als "Latijnse vorm wanneer ze aangebracht is op voorwerpen zonder tekst";

Considérant que la Bibliothèque royale Albert Ier fait usage de mentions latines telles que "Bibliotheca Regia Belgica" et "Bibl. Regia" et qu'elle avance que l'abréviation "B.R.", au lieu d'être tenue pour une abréviation de "Bibliothèque royale" doit être considérée "comme forme latine lorsqu'elle est apposée sur des objets dépourvus de texte";

Overwegende, zonder de Koninklijke Bibliotheek Albert I het door de traditie bevestigde recht te ontzeggen, Latijnse benamingen te gebruiken, dat de V.C.T. niet van oordeel kan zijn dat de dienst aan de eisen van de S.W.T. volgens welke het Nederlands en het Frans gebruikt moeten worden voldoet wanneer hij de Latijnse taal gebruikt ;

Considérant que, sans dénier à la Bibliothèque royale Albert Ier le droit, consacré par la tradition, d'user de mentions latines, la C.P.C.L. ne peut considérer que le service satisfait à l'injonction des L.L.C., selon laquelle il doit être fait usage du français et du néerlandais, lorsqu'il recourt à la langue latine:

Dat de V.C.T., al heeft zij geen bezwaar tegen het gebruik van Latijnse vermeldingen als "Bibliotheca Regia Belgica" of "Bibl. Regia", van oordeel is dat dat afkorting "B.R." inderdaad dubbelzinnig is en de indruk wekt dat de gelijkheid in de behandeling van de twee voornaamste landstalen niet gerespekteerd wordt;

Qu'au surplus, si la C.P.C.L. ne voit pas d'objection à l'emploi de mentions latines telles que "Bibliotheca Regia Belgica" ou "Bibl. Regia", elle considère que les initiales "B.R." prêtent effectivement à équivoque et peuvent amener à croire que n'est pas ainsi respectée l'égalité de traitement des deux principales langues nationales;

Beslist om die redenen en met eenparigheid van stemmen behalve de onthouding van één lid, als volgt te adviseren:

Artikel 1.- De klacht is gegrond wat het eerste punt betreft: de dienst moet zo georganiseerd worden dat het publiek zonder enige moeite en diskriminatie, vrij gebruik kan maken van het Nederlands of het Frans, wat in de gegeven omstandigheden niet het geval was..

Artikel 2.- De Commissie is van oordeel dat een afkorting die de indruk kan wekken dat slechts één landstaal wordt gebruikt, niet kan toegelaten worden waar, in casu, het gebruik van het Nederlands en van het Frans door de S.W.T. wordt voorgeschreven.

Artikel 3.- Dit advies zal medegedeeld worden aan de betrokken dienst en aan de klager.

G. Jaan te Brussel, 16 december 1982

Par ces motifs et statuant à l'unanimité, un membre s'abstenant, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est fondée en son premier objet : le service doit être organisé de manière telle que le public puisse, sans la moindre difficulté et sans aucune discrimination, faire librement usage du français ou du néerlandais et tel n'a pas été le cas dans la circonstance ici évoquée.

Article 2.- La Commission estime qu'une abréviation qui pourrait laisser supposer qu'on recourt à une seule langue nationale ne peut être admise alors qu'en l'espèce l'usage du français et du néerlandais est imposé par les L.L.C.

Article 3.- Le présent avis sera communiqué au service intéressé et au plaignant.

Fait à Bruxelles, le 16 décembre 1982.